

К ВОПРОСУ О ПОРЯДКЕ СЛОВ В РУССКИХ И МОНГОЛЬСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

Скварча О. Н., *ст. преподаватель,*
Батбаяр Болортуяа, *студ. ПО, гр. М-1*

Одним из самых трудных вопросов для монгольских студентов при изучении РКИ на ПО является вопрос о порядке слов в русском языке, значительно отличающемся от порядка слов в родном языке. Именно порядок слов играет важную роль в оформлении синтаксической структуры отдельного предложения и целого текста.

Сопоставление норм порядка слов в русском и монгольском языках, установление причин возникновения ошибок в письменной и устной речи монгольских студентов, разработка системы упражнений, отражающей закономерности изучаемого явления, являются наиболее эффективными способами решения этой проблемы у обучающихся.

С целью выработки лингводидактических принципов и методических приемов обучения монгольских студентов нормам порядка слов в русском языке, на занятиях решается ряд задач, таких как установление закономерностей расположения слов в различных синтаксических конструкциях в обоих языках, выявление и характеристика тех участков синтаксической системы, которые представляют наибольшие трудности для изучения в монгольской аудитории и для обучения студентов соответствующим нормам синтаксиса.

Остановимся на основных вопросах сопоставительного лингвистического анализа. В отличие от русского языка, в монгольском языке место сказуемого строго фиксировано, т.е. сказуемое должно находиться в конце предложения, например, в русском языке: Студент быстро и правильно решил задачу. – Студент решил задачу быстро и правильно. А в монгольском языке возможен только один вариант: Сурагч бодлогоо хурдан бас зөв бодсон.(букв. Студент задачу быстро и правильно решил).

Каждый второстепенный член предложения предшествует тому, от которого он зависит: определение – определяемому слову, дополнение и обстоятельство – сказуемому. Например: Я прочитала книгу. – Би ном уншсан. (букв. Я книгу прочитала.); Преподаватель проверил диктант. – Багш цээж бичиг шалгасан. (букв. Преподаватель диктант проверил.); Студент быстро прочитал текст. – Сурагч хурдан текст уншсан. (букв. Студент быстро текст прочитал.). Сегодня мама прочитала интересную книгу. – Ээж сонирхолтой ном өнөөдөр уншив. (букв. Мама интересную книгу сегодня прочитала.).

Таким образом, подлежащее всегда предшествует сказуемому, а самому подлежащему могут предшествовать только относящиеся к нему определение и обстоятельство времени. Например: Экскурсия состоится завтра. – Маргааш аялал зохиогдоно. (букв. Завтра экскурсия состоится.); Взял книгу старший брат. – Том ах ном авсан. (букв. Старший брат книгу взял).

В монгольском языке в словосочетании с управлением зависимое слово препозитивно по отношению к главному слову, в отличие от русского языка, например, в русском языке: тетрадь студентки, заниматься на курсах, заниматься спортом; в монгольском языке: сурагчийн дэвтэр (букв. студентки тетрадь), курсээр хичээллэх (букв. на курсах заниматься), спортоор хичээллэх (букв. спортом заниматься).

Остановимся на вопросительных предложениях. В монгольских вопросительных предложениях подлежащее всегда предшествует вопросительному слову, например: – Где находится аудитория № 228? – 228 анги хаана байдаг вэ? (букв. 228 аудитория где находится?).

Если в предложениях есть вопросительные местоимения или наречия, то в конце предложений располагаются вопросительные частицы вэ, бэ, например: – Когда у нас экзамен? – Манай шалгалт хэзээ вэ? (букв. У нас экзамен когда?); – Откуда ты приехал? – Чи хаанаас ирсэн бэ? (букв. Ты откуда приехал?); – Сколько стоит словарь? – Толь хэр их байна вэ? (букв. Словарь сколько стоит?).

Если в монгольском вопросительном предложении нет вопросительных слов, то употребляются вопросительные частицы уу, үү, соответствующие русской частице «ли», но находящиеся в конце предложения, например: – Холодно ли на улице? – Гадаа хйтэн байна уу? (букв. На улице холодно ли?); Придёт ли она сегодня? – Тэр унуудур ирж байгаа? (букв. Она сегодня придёт ли?).

Порядок слов в монгольском языке является фиксированным; в частности, строго фиксировано место сказуемого в конце предложения, тогда как в русском языке порядок слов нефиксированный, т.е. каждый член предложения может занимать различные позиции в предложении, на основании чего часто делается ошибочный вывод о его свободе. Несвободный порядок слов в русском языке означает, что последовательность слов в предложении задается их ролью как компонентов актуального членения предложения, поэтому изменение порядка слов приводит к изменению коммуникативного смысла высказывания.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства: матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми: СумДУ, 2014. — С. 146-148.